

## Отзыв

официального оппонента на кандидатскую диссертацию Мансуровой Рухшоны Умархуджаевны «Литературные воззрения и переводческая деятельность Форуг Фаррухзод» представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Специальность : 10.01. 03 - Литература народов стран зарубежья (персидская литература»), Душанбе, 2020 г.

В советское время не уделялось достаточного внимания изучению культуры и литературы народов мусульманского мира, в частности Ирана. В истории, философии, литературоведении, в основном, преобладал евроцентризм. Часто общественно-культурная жизнь народов Востока расценивалась лишь в негативном плане.

В конце XX столетия в связи с усилением глобализации цивилизационных процессов изменилось отношение к культурам и литературам народов Востока. Стали проводиться конференции и издаваться книги о высоких достижениях мусульманского мира, об огромном духовном наследии, которое было оставлено им в истории человечества, а также сильном влиянии, оказанном мусульманской цивилизацией на развитие западной культуры. Видные представители ученого мира России, Европы и Америки выступают за идею исследования восточной и западной литератур в едином контексте, взаимодействии и взаимосравнении.

В наше время нередко происходит подмена подлинных духовных ценностей, основополагающих этико-эстетических категорий псевдо духовными ценностями и категориями Запада не только в области искусства, но и литературы. Особенно ярко это проявляется в молодежной субкультуре, агрессивной, наступательной, не содержащей никаких позитивных начал, направленной на разрушение общечеловеческих ценностей, выработанных на протяжении веков. Сегодня как никогда назрела необходимость возрождения этих культурных ценностей, которые помогли бы персоязычным народам не утратить драгоценные зерна высокого духовного опыта, сохранить преемственность традиций в области культуры, философско-эстетической и этической мысли предков. Поэтому-то автор

рецензируемой работы акцентировала своё внимание на литературных воззрениях и переводческой деятельности, литературном наследии одной из замечательнейших поэтесс Ирана Форуг Фаррухзод чьё творчество является истинной сокровищницей духовного опыта иранской и таджикской литератур.

Неслучайно автор диссертации в введении своего исследования подчеркивает, что «Стихи Форуг в новом сборнике - это в основном стихи о социуме, о человеческом обществе и взаимоотношениях людей в новом социуме» (См.: дисс. стр. 3)

Исходя из этого тезиса, можно с уверенностью сказать, что актуальность и своевременность диссертационного исследования Мансуровой Рухшоны Умархуджаевны, посвященное творчеству одной из ярчайших фигур современной литературы Ирана, последовательнице литературной школы Нима Юшиджа - Форуг Фаррухзод, произведения и литературно-эстетические воззрения которой отобразили «воздух и атмосферу современной иранской литературы», сомнений не вызывает.

В рецензируемой диссертации главный акцент сделан на «изучении литературных воззрений и переводческого мастерства этой выдающейся поэтессы, автора многочисленных стихов, что позволило диссертанту прийти к заслуживающим внимания теоретическим выводам.

Диссертация написана с широким привлечением научной литературы, монографий, статей и рецензий, культурологических исследований, что позволило автору значительно расширить источниковедческую базу диссертационной работы.

В процессе изучения и анализа научных материалов, решения поставленных задач Мансурова Рухшона продемонстрировала завидную способность глубокого научного анализа и мыслительную самостоятельность. Большинство выводов и умозаключений автора, выстроенные на основе изучения объекта исследования, подкрепляются обширным источниковедческим материалом.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в данной работе, по существу впервые, в таджикском литературоведении проведено комплексное монографическое исследование жизни и творчества Фору́г Фаррухзод. На основе установленных в иранистике норм разработана также классификация литературной деятельности поэта, которая включает вопросы текстологии, изучения поэзии и литературных связей и литературных взаимовлияний.

Новизна диссертации также проявляется в определении переводческой деятельности и литературных воззрений Фору́г Фаррухзод, а также выявлении значения и роли этого поэта и мыслителя в развитии литературных связей, обогащении литературы Ирана свежими образами, новыми жанровыми формами.

Задачу, стоявшую перед ним, автор весьма скромно сформулировал в следующих словах: «краткий обзор биографии и семейной среды Ф.Фаррухзод; определение уровня исследования и интерпретации творчества Ф.Фаррухзод в современном литературоведении; выявление особенностей литературного творчества: современный стих в период появления поэтессы на литературной арене; исследование и определение связи Фаррухзод с поэтами - современниками; анализ и интерпретация литературных взглядов поэтессы на поэзию и поэтические инструменты; определение творческих предпочтений Фору́г в выборе текста перевода; выявление и определение места и роли творчества Фору́г в развитии стиха нимаи.

Полагаем, что эта попытка может считаться вполне удавшейся и что работа дает больше того, что она обещает.

Диссертация Мансуровой Рухшоны Умархуджаевны состоит из введения, трех глав, разбитых на разделы, заключения и списка использованной литературы.

Во введении исследователь обосновывает актуальность темы, степень её изученности, цель исследования, перечисляет научные и публицистические

источники, послужившие материалом для диссертационной работы, методы исследования, цели исследуемой темы.

Первая глава диссертации – **«Краткий обзор биографии и творческого наследия Фору́г Фаррухзод»** состоит из двух разделов. В первом разделе первой главы представлены интересные моменты жизни Фору́г Фаррухзод из её биографии, которые во многом способствуют раскрытию становлению её творческой личности, значения тематического аспекта её творчества. Анализируются социальная роль творческой личности поэтессы, ее эстетическая направленность, значение профессионального мастерства, психология, энергетика и этика художественной деятельности. Большое внимание уделяется становлению творческой личности, ее формированию, росту и художественному воспитанию. Д.В. Сарабьянов писал, что «биография становится историей развития художественной личности». Хорошо изучив биографию поэта или писателя, легче выявить особенности и их художественной личности.

В последующем разделе - **«Литературное наследие Фору́г Фаррухзод»**- диссертант проводит всесторонний анализ наследия поэта, произведений созданных в различных жанрах и жанровых формах. Данная глава изобилует интересными наблюдениями диссертанта, позволившим ей прийти к ряду научно-обоснованным выводам (дисс. стр.28-56). Так, к примеру, размышляя о сущности поэзии Фору́г, она пишет: « В результате, в ней переплетаются две сущности. Одна сущность - это пройденный этап, сомнения, безнадежность. Другая сущность - это бунт, способный донести до безумия» (См.: дисс. стр49).

Вторая глава диссертации - **«Литературные воззрения Фору́г Фаррухзод»** - посвящена анализу её мировоззрения в контексте литературных воззрений, взглядов на поэтов и поэзию, восприятия поэтов классиков и современности, её писем, в которых немало интересных мыслей о сущности творчества. Несмотря на значительное количество разысканий, посвященных творчеству Фору́г, на признание ценности её

наследия, многие особенности поэтики художественных произведений этой удивительной поэтессы до сих пор не изучены. Одним из самых продуктивных путей исследования, на наш взгляд, является определение важнейших составляющих форуговской концепции личности в ее художественной интерпретации. Решение этой проблемы позволяет выявить оптимальную точку пересечения собственно литературоведческих и философско-мировоззренческих вопросов, а также пути их интеграции. Этим можно объяснить значимость второй главы диссертации Мансуровой Рухшоны, которую по праву может считаться одной из интереснейшей, с точки зрения глубины анализа, в рецензируемой диссертации. Именно в ней проведен тщательный научный анализ мировоззрения и мировосприятия поэтессы, показана богатая палитра произведений, глубина мысли и чувств Форуг Фаррухзод, её роль в современной поэзии Ирана.

Весьма важным, на наш взгляд, являются выдержки, приведенные из критических взглядов Форуг Фаррухзод на поэзию предшественников и современников, которые позволяют раскрыть особенности её литературных взглядов. Однако было бы интересно увидеть в этой главе отношение самого автора диссертации на подобные высказывания Форуг. Например, полностью ли согласна диссертант с таким высказыванием Форуг о поэзии Сиявуша Касрои, который сыграл свою немаловажную роль в развитии политической газели в литературе Ирана: « Я прошу извинения, но не принимаю его вообще. Может обижаться, может сердиться на меня. У него нет своего слова, а сели и есть, то они не искренне. Язык слабый. Формы старые. Поэзия для него как увлечение, как и его дела» (См.: дисс. стро 83).

В третьей главе диссертации - **«Форуг Фаррухзод и перевод западной поэзии»** - которую на наш взгляд лучше было бы назвать «Западная поэзия в контексте восприятия Форуг Фаррухзод: проблема перевода», Мансурова Рухшона Умархуджаевна, на основе всестороннего анализа огромного фактологического материала, относящегося к переводческой деятельности поэтессы, отмечая значимость и эквивалентность

выполненных ею переводов, в то же время подробно рассматривает их в контексте социальных проблем, пропуская сквозь призму жизни исторических личностей, и на основе анализа творчества самой Фору́г Фаррухзод, что бесспорно является научным достижением диссертанта.

Эта глава насыщена также ценным критическим материалом, а именно высказываниями иранских ученых о поэтическом переводе, в частности о мастерстве Фору́г в переводе поэзии западных поэтов.

Вместе с тем, как любой творческий труд, диссертация содержит дискуссионные и спорные положения, дающие основания сделать критические замечания относительно некоторых позиций, выводов и предложений:

1. Так, к примеру, в главе о переводческой деятельности Фору́г Фаррухзод (См.: дисс. стр. 98- 161) размышляя о творчестве и анализируя переводы, выполненные Фору́г Фаррухзод диссертант не привела ни одного примера оригинала переведенных ею европейских поэтов, ведь она переводила с оригинала. Сравнение оригинала с её переводами намного бы укрепило позицию диссертанта в её выводах об эквивалентности этих переводов. В данном же случае мы имеем лишь русские подстрочники или переводы поэзии авторов, переведенных Фору́г Фаррухзод. Если это подстрочники автора диссертации, то хотя бы однажды следовало указать это. Если же приведенные примеры (имеются в виду их русский текст - А.А.) являются художественными переводами, то следовало бы указать фамилии этих переводчиков.

2. Местами в диссертации наблюдаются стилистические погрешности, логически не связанные предложения (стр. 4, 17, 53,).

4. В диссертации, имеют место повторения мысли, что также можно исправить, просто сократив их в тексте.

Однако, невзирая на имеющие место в диссертации отдельные огрехи, данная работа написана хорошим таджикским языком и на должном научном уровне. Имеющиеся в исследовании, легко исправимые, упущения



и погрешности никоим образом не умаляют ее научного достоинства, и она всецело отвечает требованиям ВАК Российской Федерации, а ее автор заслуживает присуждения ей научной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03.- Литература народов стран зарубежья (персидская литература).

**Аминов А.С.**

**кандидат филологических наук,  
доцент кафедры мировой литературы  
Российско-Таджикского (славянского)  
университета.**

**734013. Душанбе, ул. Академическая, 2-й проезд  
дом № 11.**

**Телефон: 2272484, моб. 919-72-15 -50.**

**E- mail. azim.aminov@mail.ru**

